

## INTERPRETAZIONE SIMULTANEA E CONSECUTIVA Falbo, C., Russo, M. (1998). Hoepli. Milano

### L 3 Praktické aspekty tlumočnické profese

#### 1. Uso della consecutiva (pp. 41-50)

Někteří odborníci zastávají názor, že KT mizí a je nahrazováno ST. KT však zůstává jako jediné použitelné při různých **interview** nebo **talk show**. KT bylo nahrazeno v případě vícejazyčných konferencí, kdy KT do více jazyků zabíralo mnoho času. Přešlo se tudíž v tomto případě k překladům jednotlivých příspěvků, které mají účastníci konference k dispozici předem a čas konference se soustředil do diskusí s KT.

**KT** dosud jedinou možností při **návštěvách delegací**, které realizují určitý program (rozhovory s různými představiteli institucí, tiskové konference s novináři, společný oběd nebo večere, při kterých je rozhovor méně formální).

#### 1.1 Výhody a úskalí KT

- při KT je tlumočnick ve fyzickém kontaktu s mluvčím (emitorem) a tudíž je důležité, aby se před započítím tlumočení spolu **domluvili**
- a. **PAUZY**: tlumočnick a mluvčí se domlouvají na tom, jak často je třeba dělat **pauzy**. Tlumočnick vysvětlí mluvčímu, že pauzy je třeba dělat i s ohledem na posluchače: v případě, že mluvčí mluví dlouze svým jazykem, aniž je tlumočen, vzniká u posluchačů tzv. **mrtvý čas**.
- b. nespornou výhodou KT ve srovnání se ST je možnost požádat mluvčího, aby objasnil něco nesrozumitelného. Může se také stát, že se mluvčí zmýlí (uvede např. jinou cifru než v předchozí řeči. Nemá-li tlumočnick pochybnost, převede správně, má-li pochybnost, ujistí se u mluvčího
- c. **MÍSTO**: tlumočnick musí předem vědět, **kde** bude umístěn
- před **větším publikem** má sedět tlumočnick vedle mluvčích. Ujistí se, že je k dispozici mikrofón. V případě, že za předsednickým stolem není pro tlumočnicka židle, takně si ji vyžádá před započítím práce s vysvětlením, proč musí sedět vedle osoby, (pro) kterou tlumočí
- jestliže je účasten **jen jeden cizinec** a ostatní mluví společným jazykem, tlumočení probíhá tzv. „**septem**“ pro onoho jednoho cizince
- **při tiskové konferenci** je hluk. Někdy se po tlumočnickovi vyžaduje, aby seděl dál od mluvčího, aby se neobjevoval na fotografiích. V takovém případě musí tlumočnick svoje požadavky sdělit přímo. Musí mít dále podmínky pro to, aby si mohl dělat notaci (tj. aby nemusel např. držet v ruce mikrofón)
- situace, ve kterých **tlumočnick musí vstoupit** do hovoru – např. když se loučí dvě delegace, vyměňují si dárky a zdraví se. Tlumočnick vyčká, až dojde ke vzájemné výměně dárků a pozdravů a pak vstupuje ve 3. osobě a odkazuje na to, co který z účastníků dané situace řekl.
- tlumočnick zůstává vždy **neutrální** v rozhovoru, **kontroluje situaci i svou mimiku a intonaci**